

E2 - The Strongest Sage Enters the Dungeon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Matt

*Seeking greater power,
I induced my own reincarnation.*

[00:09] Matt

Thousands of years later,

[00:12] Matt

*I was reborn as Matthias,
third son of the Hildesheimer family.*

[00:20] Matt

*But when I finally regained
the memories of my past life,*

[00:24] Matt

*I found myself in a world in which
the strongest crest was decried as the weakest,*

[00:28] Matt

and spellcasting techniques were in decline.

SIGN Episode 2

SIGN The Strongest Sage Enters the Dungeon.

[02:07] Court Mage A

Don't touch the body!

[02:09] Court Mage A

It could be booby-trapped!

[02:11] Court Mage B

Say nothing of this, any of you!

[02:15] Lurie

Matty!

[02:18] Lurie

I'm so glad you're safe!

[02:19] Lurie

You weren't harmed, were you?

[02:20] Matt

W-Well...

[02:22] Alma

Say, Lurie.

[02:25] Alma

You know what you're doing, don't you?

[02:27] Lurie

Oh, what was I thinking?

[02:33] Matt

Beating one demon
really isn't that big a deal.

[02:37] Eduard

No one in history
has ever single-handedly dispatched a demon!

[02:41] servant

Please, enter.

[02:45] King

Eduard. It has been some time.

[02:49] Eduard

I am honored to be
in your presence again, Your Majesty.

[02:54] King

We know each other too well
for such formality, don't we?

[02:58] King

Is that the boy?

[03:00] Eduard

Yes, my lord.

[03:01] Eduard

The hero of the moment, Matthias!

[03:05] Matt

Currently in my first year
at Second Academy's primary school,

[03:07] Matt

I am Matthias Hildesheimer.

[03:09] King

I see.

[03:11] King

I am duly impressed
by your defeat of that demon.

[03:14] King

Under normal circumstances, I would send word
of your meritorious deed far and wide

[03:16] King

and grant you a fief...

[03:19] Matt

No, not a fief! Anything but that!

[03:21] Matt

I reincarnated to get stronger!

[03:23] Matt

*I don't want to waste my time
managing a bunch of land!*

[03:25] King

Unfortunately, a public proclamation
would make it known

[03:28] King

that demons have infiltrated our ranks.

[03:31] King

It could stir mass panic.

[03:33] Matt

I'll gladly take something else!

[03:37] King

A magic sword, perhaps?

[03:38] King

I recently received a magic sword
with a double enchantment.

[03:42] Matt

"A double enchantment"?

[03:43] King

The blacksmith who sold it to me said
it was enchanted by a passing child.

[03:49] Matt

*Right, that store owner had me
make a spare...*

[03:54] King

May I infer that
you find this insufficient reward?

[03:59] King

Is there anything else
you might desire?

[04:01] Matt

I guess I'd better go for broke.

[04:05] Matt

I request rights to all resources
found in the kingdom's dungeons.

[04:10] King

The dungeons' resources?

[04:12] King

Do you mean the ore that lies within them,
and their monsters?

[04:16] Matt

Yes.

[04:17] Matt

I'm not asking for a monopoly, of course.

[04:21] Matt

Dungeons are a kingdom's greatest asset,

[04:24] Matt

superior even to high-quality gold mines.

[04:27] Matt

*In my past life, kingdoms would even go
to war over dungeons,*

[04:31] Matt

*and the monster parts
and magical metals they contained.*

[04:34] Matt

*But magical knowledge has waned
in this day and age.*

[04:38] Matt

*It's entirely possible that they don't know
the true worth of dungeons.*

[04:41] King

If that is your wish,
then I grant you free rein.

[04:46] Matt

You have my gratitude.

[04:48] King

I shall consider the matter
of your reward settled.

[04:51] King

Now, Matthias,
I wish to hear your opinion.

[04:54] Matt

My opinion?

[04:55] King

Yes.

[04:57] King

The four magical chosen ones once present
in this kingdom have all vanished.

[05:04] King

This includes Erhard,
last Captain of the Mages' Order.

[05:09] Matt

The magical chosen ones...

[05:11] Matt

Demons?

[05:13] King

Magical chosen ones first began
to appear several hundred years ago.

[05:18] King

This suggests that demons have been infiltrating
our kingdom for centuries.

[05:25] Matt

In my past life, I drove the demons

to the brink of destruction.

[05:29] Matt

*But after I died
to achieve my reincarnation,*

[05:32] Matt

*the few survivors
must have infiltrated human society,*

[05:35] Matt

spread erroneous magical knowledge,

[05:38] Matt

and caused human power to wane over time.

[05:43] King

It seems you have driven the demons
from our kingdom.

[05:47] King

Does this mean
the threat has passed?

[05:50] Matt

I fear not, Your Majesty.

[05:52] Matt

In fact, it may be more dire
than ever!

[05:55] King

What do you mean?

[05:57] Matt

If the unmasking caused
the magical chosen ones to flee,

[06:01] Matt

it's a sign that they see no value
in maintaining the masquerade.

[06:05] Eduard

Are you saying...

[06:06] Matt

The demons' next move may be
to muster their forces

[06:08] Matt

and lay waste to this kingdom.

[06:11] Matt

That said, demons are not adept
organizing en masse.

[06:15] Matt

If they intend to gather a great force
before they attack us,

[06:20] Matt

I predict it will take them
approximately three months.

[06:23] edo

A mere three months?!

[06:26] King

Hardly enough time.

[06:29] Matt

It's more than enough!

[06:31] Matt

We just need to cover the whole kingdom
in a barrier before then.

[06:35] King

A kingdom-sized barrier?

[06:36] Matt

Yes.

[06:38] Matt

We'll use a divine-class artifact
to project a permanent barrier.

[06:42] Matt

If all the students
of Second Academy work together,

[06:45] Matt

we can finish the preparations in a month.

[06:47] Matt

I advise that we continue teaching
wordless magic in the meantime.

[06:53] King

We have no way of facing them ourselves.

[06:57] King

As you defeated a demon single-handedly,
we must place our trust in you.

[07:01] King

Matthias Hildesheimer...

[07:03] King

I appoint you leader
of the fight against the demons!

[07:07] Storage room guide

His Majesty said
you could have anything you want,

[07:10] Storage room guide

for the creation of the barrier
or otherwise.

[07:15] Matt

*For the magistones, mithril,
and orichalcum I'll need for the barrier,*

[07:20] Matt

I might still have to hit up a dungeon.

[07:25] Storage room guide

That was found in an ancient ruin.

[07:28] Storage room guide

Unfortunately, no one knows how to use it.

[07:33] Matt

*The pattern of the magic
that runs through it...*

[07:36] Matt

It is!

[07:37] Matt

It's a magic sword I made in my past life!

[07:40] Matt

*A test case from when I was obsessed
with making magic swords.*

[07:45] Matt

I'll take this sword!

[07:47] Storage room guide

Really? You'd like that sword?

[07:50] Matt

It's tougher than orichalcum.

[07:53] Matt

It'll be perfect for the barrier's core!

[07:56] Matt

I'll also take this pendant.

[07:59] Matt

A magic accessory I made in my past life!

[08:02] Matt

*It vastly increases the gains
granted by experience points.*

[08:07] Matt

It's precisely what I need right now!

[08:14] Matt

They're starting to get the hang of it.

[08:16] Matt

*I entreated the king for a reevaluation
of casting theory and crest rankings,*

[08:22] Matt

*but it takes time for ideas
to change once they've calcified.*

[08:25] Matt

Still, I can't have humanity dying out

[08:28] Matt

before I can make myself properly strong.

[08:32] Matt

I'll need to work with them for a while.

[08:35] Alma

Matty!

[08:36] Lurie

The headmaster told us!

[08:38] Lurie

You're making a barrier
to protect the kingdom?

[08:41] Matt

Yes.

[08:41] Matt

I'll be heading to a dungeon
to collect the materials needed.

[08:45] Alma

A dungeon?

[08:46] Lurie

You're going in already?

[08:48] Matt

That's right...

[08:49] Matt

*It's always better
to have a party in dungeons.*

[08:54] Matt

Lurie, Alma...

[08:56] Alma

Yes?

[08:58] Matt

W-Will you be...

[09:02] Matt

Will you be my party?

[09:04] Alma

P-Party?

[09:06] Lurie

Go into the dungeon with you,
you mean?

[09:12] Matt

D-Do they not feel comfortable around me?

[09:17] Lurie

We're thrilled by the invitation,

[09:19] Lurie

but are you certain
we won't hold you back?

[09:22] Alma

I'd love to get stronger,

[09:24] Alma

but I'm not great with a sword.

[09:27] Lurie

You've always been better
with a bow, haven't you?

[09:30] Alma

Yeah...

[09:30] Alma

And bows are great for hunting,

[09:33] Alma

but I was told they're bad for combat,
since they don't play well with casting.

[09:37] Matt

Oh, is that all?

[09:40] Matt

Bows are great for magical combat!

[09:42] Alma

They are?

[09:46] Matt

Watch, Alma!

[09:50] Lurie

You infused the arrow with magic?

[09:52] Matt

That was Simple Magic Enchant.

[09:55] Alma

That's incredible!

[09:56] Alma

In your hands, at least...

[09:58] Alma

I'm not sure I can measure up.

[10:00] Matt

I think you can.

[10:03] Matt

Besides, you have the Crest of Standard.

[10:06] Matt

It's the ideal crest for magical archery.

[10:08] Alma

Really?

[10:10] Alma

Maybe I will join your party, then!

[10:13] Lurie

Did you say that was an enchantment?

[10:16] Matt

Yeah, of a sort.

You're infusing an arrow with magical power.

[10:19] Lurie

Can I do the same thing?!

[10:21] Matt

Uh...

[10:22] Matt

Do you like casting enchantments, Lurie?

[10:24] Lurie

Yes!

[10:25] Lurie

Watching you do it piqued my interest!

[10:28] Lurie

And if I'm infusing equipment
with magical power, I won't have to fight!

[10:32] Matt

Oh, is that the reason?

[10:33] Matt

Your crest is better for enchantments
than for combat, anyway.

[10:38] Lurie

But that's wonderful!

[10:39] Lurie

I would love to join your party, Matty!

[10:42] Lurie

Teach me all there is to know
about enchantments!

[10:44] Matt

S-Sure...

[10:46] Alma

Lurie...

[10:48] Lurie

Oh, there I go again...

[10:50] Matt

*She's so thrilled
about the properties of the crest*

[10:54] Matt

that I reincarnated to be rid of.

[10:56] Matt

But now I'm ready to go.

[10:59] Matt

*With my close-combat-specialized Fourth Crest,
I can hold the front line,*

[11:03] Matt

while Alma reinforces me from behind,

[11:05] Matt

*and Lurie, with her First Crest,
offers support.*

[11:08] Matt

It's a well-balanced party!

[11:10] Matt

We're all set, then.

[11:11] Matt

Let's take our party to the dungeon!

[11:13] both

Right!

[11:18] Lurie

I had no idea there was a dungeon
beneath the academy!

[11:22] Matt

Yes, the environmental features
and monster strength

[11:24] Matt

will differ floor by floor.

[11:27] Matt

The monsters on this floor
shouldn't be particularly tough...

[11:31] Matt

I'll fetch one!

[11:33] Alma

Matty?

[11:38] Matt

Here!

[11:40] both

A monster!

[11:43] Matt

Sorry to startle you.

[11:44] Matt

I figured we'd use it for practice.

[11:49] Matt

Alma! Try to hit it
with one of your arrows!

[11:52] Alma

Sure...

[11:53] Alma

But I don't think an arrow
will get through that thing's shell.

[11:58] Matt

Just try it!

[11:59] Matt

Do what you'd do to fire off a spell,

[12:01] Matt

but channel the magic
into the arrow instead!

[12:03] Alma

Hm...

[12:05] Alma

Like this?

[12:06] Matt

Exactly! Now release the arrow!

[12:10] Alma

Here I go!

[12:14] Alma

No way!

[12:15] Lurie

That was incredible, Alma!

[12:17] Alma

That's the spell you used before, right?

[12:20] Matt

Yeah, but that's just the first trick.

[12:24] Matt

Alma. This time,
draw the bow and hold it.

[12:27] Alma

Right!

[12:30] Matt

This time, after you release it,

[12:32] Matt

try to feel the connection
between yourself and the arrow.

[12:34] Matt

It should feel like there's a thread
of magic tied to the arrow,

[12:37] Matt

and you're holding the other end.

[12:41] Alma

Like this?

[12:43] Alma

Another monster!

[12:45] Lurie

It changed course mid-flight!

[12:47] Matt

That's called a Thread-Guided Enchant.

[12:50] Matt

Practice it until you can hit two monsters
with one shot.

[12:55] Alma

Okay, I'll try!

[12:59] Alma

Monsters... Monsters...

[13:02] Matt

Magistones will appear
when you slay the monsters.

[13:04] Matt

Make sure you pick those up!
We'll need them for the barrier!

[13:07] Alma

Got it!

[13:08] Matt

While she's gone, you and I will—

[13:10] Lurie

Cast enchantments?!

[13:12] Matt

A-Actually, there's something else

we need to do first.

[13:15] Lurie

Oh.

[13:16] Matt

Don't worry!

It's part of learning enchantments!

[13:20] Lurie

Really?! I'll do my best!

[13:26] Matt

You'll want to learn

how to make your own weapons

[13:28] Matt

so you'll have something

to practice your enchantment spells on.

[13:30] Lurie

Doesn't that take decades of training?

[13:33] Matt

They're just for practice purposes,

[13:35] Matt

so you won't have

to spend too long on them.

[13:38] Matt

Now, the raw material to make weapons...

[13:41] Matt

This should do.

[13:44] Matt

Brittle Shatter.

[13:50] Matt

This is crude dungeon ore.

[13:52] Matt

We'll want to refine it

to extract metal for the weapons.

[13:56] Lurie

I thought dungeon walls were synonymous
with indestructibility...

[14:01] Matt

They should be synonymous
with valuable resources!

[14:05] Matt

Anyway, let's refine it.

[14:07] Lurie

R-Right!

[14:10] Matt

We'll use pure magic power

to melt the dungeon ore,

[14:12] Matt

and a water spell to recrystallize it.

[14:14] Matt

Then we'll use a Brittle Shatter
to smash those crystals into powder,

[14:16] Matt

followed by a magnet spell
to aggregate the elements we want.

[14:20] Matt

We'll repeat this process
again and again until...

[14:23] Lurie

I did it!

[14:24] Lurie

Pure clusters of iron and mithril!

[14:27] Matt

That was great for a first try!

[14:29] Lurie

Thank you!

[14:30] Matt

And, wow... look at that smile!

[14:33] Lurie

Will we use these
to create weapons now?

[14:36] Matt

Yes.

[14:37] Matt

You're such a fast learner.

[14:39] Matt

Let's see if we can go right
from making a weapon to enchanting it!

[14:42] Lurie

Please!

[14:46] Alma

Yes! I can do three at once now!

[14:49] Alma

I've gotten lots of magistones,
so I'll head back and check in!

[14:54] Alma

Hope Lurie and Matty are getting along...

[15:00] Lurie

I did it!

[15:01] Lurie

I enchanted the sword
to let me break through walls!

[15:06] Alma

What in the world are they doing?

[15:09] Alma

Awesome job, Lurie!

[15:10] Alma

You can make equipment already!

[15:12] Lurie

Yes!

[15:13] Lurie

But only because

Matty is such a good teacher.

[15:16] Alma

Any monsters who come after us
will regret it!

[15:19] Matt

Yes, and we're hitting
the tenth floor today.

[15:22] both

T-Tenth?!

[15:24] Matt

I think you can handle it.

[15:26] Matt

Let's use this as a test
to see how much you've learned!

[15:36] Lurie

This floor seems different
from the previous ones...

[15:40] Alma

Look! Look!

[15:41] Alma

Creepy!

[15:43] Lurie

I'll finish them
with a wide-ranging fire attack spell!

[15:48] Lurie

It didn't work?!

[15:49] Alma

I'll try my arrows, then!

[15:53] Alma

Yeah! A clean sweep!

[15:55] Lurie

You're amazing, Alma!

[16:03] Alma

Stand back!

[16:06] Alma

Hey, this one's pretty tough!

[16:08] Lurie

I'll help you!

[16:10] Lurie

New arrows!

[16:16] Alma

Thanks, Lurie!

[16:17] Lurie

Of course!

[16:23] Matt

They're really getting the swing of combat.

[16:27] Matt

*My pendant consolidates the magic power
of defeated monsters*

[16:30] Matt

*to increase the experience points
my party gains.*

[16:32] Matt

*It's playing a big part
in their improvement, too!*

[16:34] Matt

Great work, past me!

[16:40] Matt

But the real test is coming up...

[16:42] Matt

Be careful!

[16:44] Matt

Killer Dogs are exponentially stronger
than the monsters you've fought so far.

[16:47] Alma

E-Exponentially?!

[16:50] Matt

Should I step in to save them?

[16:54] Lurie

Alma!

[16:56] Alma

Thanks, Lurie!

[17:00] Alma

And this should do it!

[17:04] Alma

Yes!

[17:05] Lurie

Alma!

[17:07] Matt

Great work, you two!

[17:09] Matt

Alma, you managed
two simultaneous thread-guided arrows.

[17:13] Matt

And Lurie, your support was amazing!

[17:16] Matt

It should be a while
before more monsters come here.

[17:20] Matt

Let's set up a camp.

[17:21] Alma

A camp?

[17:22] Matt

A barrier to establish a safe area to rest.

[17:25] Matt

If I infuse this magistone
with my magic power...

[17:31] Matt

There we go.

[17:33] Matt

Rest a while, you two.

[17:34] Lurie

Where are you going, Matty?

[17:36] Matt

To the lower floors.

[17:38] Matt

It's the only place to get
the adamantite I need for the barrier.

[17:43] Matt

*And I'm ready to find out
how far I've come.*

[17:48] Alma

How far down are you going to go?

[17:51] Matt

The twenty-fifth floor, I think?

[17:53] Alma

T-Twenty-fifth?!

[17:55] Alma

But the deepest anyone's ever gone
in this dungeon is the twenty-third floor!

[17:59] Alma

And that was the legendary thirty-man party

[18:02] Alma

under the protection
of Gaius, God of Magic!

[18:05] Matt

Did she just say, "Gaius, God of Magic"?

[18:09] Matt

A coincidence, perhaps?

[18:19] Matt

These weak monsters are a waste of my magic.

[18:23] Matt

I need to hurry to deeper floors!

[18:26] Matt

There.

[18:27] Matt

The rocks here contain adamantite.

[18:30] Matt

I'll gather it up and head back.

[18:34] Matt

This sensation...

[18:35] Matt

I'm sure of it.

[18:37] Matt

There's a powerful monster there...

[18:38] Matt

What's known as a floor boss.

[18:41] Matt

*Floor bosses are the leading cause
of party mortality.*

[18:45] Matt

*I currently have less magic power
than the average mage from my past life.*

[18:50] Matt

What should I do under these circumstances?

[18:53] Matt

That's obvious, isn't it?

[18:56] Matt

I charge!

[18:57] Matt

*I'll use all the knowledge,
experience, and wits I possess*

[18:59] Matt

to slay that floor boss!

[19:17] Matt

It's important to set the stage for your enemy.

[19:20] Matt

*I've taken out all the monsters
and pillars separating us*

[19:22] Matt

and made it a path.

[19:24] Matt

Come to me...

[19:25] Matt

Compel Detect!

[19:29] Matt

It's here?

[19:30] Matt

No, wait... It's—

[19:36] Matt

*Couldn't just use the path I made,
could you?*

[19:40] Matt

Arc Serpent...

[19:43] Matt

*One hit like that would be
the death of me for sure.*

[19:48] Matt

And not just that...

[19:49] Matt

Its venom corrodes the ground itself,

[19:52] Matt

*and the fumes will toxify the air
as time passes.*

[19:55] Matt

I'll want to finish this quickly.

[19:57] Matt

*But this will be my first proper challenge
since acquiring the Fourth Crest...*

[20:03] Matt

Even if it won't last long,

[20:05] Matt

I fully intend to enjoy it!

[20:09] Matt

A single scale?

[20:11] Matt

But that should be enough

[20:13] Matt

to make an opponent unaccustomed to injury

[20:15] Matt

recognize me as a threat!

[20:21] Matt

As expected.

[20:29] Matt

Was that painful?

[20:31] Matt

But it's not over yet...

[20:33] Matt

Sunder Steel!

[20:34] Matt

Resist Acid!

[20:35] Matt

Magic Slash!

[20:36] Matt

Triple-cast!

[20:45] Matt

Still no effect?

[20:47] Matt

You're a real tough guy.

[20:50] Matt

*Here's a little trick much loved
by sword-wielding casters.*

[20:56] Matt

*The shattering of a magistone produces a thick veil
of magic power and particles.*

[21:01] Matt

I gather them all into my blade!

[21:09] Matt

Special Magic Enchant!

[21:19] Alma

Wh-What was that?
An earthquake?

[21:22] Alias

Erhard, did you feel
a massive burst of magic?

[21:26] Erhard

Just your imagination.

[21:27] Erhard

No human has power like that
in this day and age.

[21:32] Lurie

Welcome back, Matty!

[21:35] Alma

You're back sooner
than I thought you'd be!

[21:36] Matt

Yeah, I beat a really big monster,
and it kind of filled up my inventory.

[21:41] Lurie

A really big monster?

[21:43] Matt

Yeah. See?

[23:25] Alma

Lurie! The demons are coming!

[23:27] Lurie

Don't worry.

[23:28] Lurie

We'll be safe if we stay
in our camp and keep quiet!

[23:31] Alma

Well any barrier Matty's created would be—

[23:34] Lurie

A-Are you...

[23:36] Lurie

No, Alma! Don't!

SIGN Episode 3 The Strongest Sage Meets a Dragon.

[23:38] Alma

Achoo!

Revision #1

Created 2024-03-25 16:15:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 16:15:03 UTC by whimsee